

posuit Assyrius in subjungendo Ægypto atque Æthiopia, nempe postquam uno anno comedit populum, quæ sponte nascuntur, et altero vitellavit pomis. Narratur autem hic à prophetâ ut ostendat quemadmodum fidem habuerint, quæ prædita sunt, sicut paulo ante cum dixisset Domians daturum se spiritum utique timoris Assyriis, et audiendum nuntium, sta-

rusalem, c'est ce qui semblerait justifier l'incrédulité des critiques.

Ne dirait-on pas en lisant ceci que la ruine de Jérusalem fut la suite de la guerre que fit Sennacherib ? Cependant l'invasion de ce roi assyrien, qui est de l'an 715 avant notre ère, a précédé de 127 ans la ruine de Jérusalem, arrivée en l'an 588. Mais on sera bien plus surpris quand on saura que Sennacherib, d'attribuer la retraite de Sennacherib à une maladie contagieuse, dont cet historien ne dit pas un mot, la rapporte à une cause miraculeuse, mais infiniment plus singulière et plus incroyable que celle qu'Isaïe lui assigne. Les philosophes de nos jours préfèrent le texte d'Hérodote à celui d'Isaïe, qui était contemporain, à celui des auteurs du quatrième livre des Rois et du second livre des Paralipomènes, qui écrivaient au plus tard dans le siècle suivant. Ces écrivains, en attribuant cet événement, non à des rats, comme Hérodote, mais à un ange exterminateur, n'excluaient pourtant pas les moyens sensibles par lesquels la fuite de Sennacherib put être opérée. Quand Dieu, pour punir la présomption de David alligéa Jérusalem et son royaume du fléau de la peste, un ange en fut le ministre invisible. Ceux qui tombèrent sous le glaive redoutable dont il était armé, éprouvèrent l'effet meurtrier des causes secondées que cet ange mettait en action. On en pourrait dire autant de ce qui arriva dans le camp de Sennacherib. La destruction de son armée put être causée par une peste, ou par la foudre, ou par quelque un de ces vents brûlants qui se font quelquefois sentir dans les déserts voisins, ou même par Séthon et les Égyptiens qui purent attaquer les Assyriens à l'improviste ; et de là vient peut-être que ceux-ci en mémoire de cette action érigèrent une statue à Séthon tenant en main une souris, symbole de destruction parmi les Égyptiens, ce qui dans la suite put donner lieu à l'histoire des rats seulement d'Hérodote. Quoi qu'il en soit, non seulement des philosophes, mais toutes les personnes impartiales devraient préférer le récit d'Isaïe à celui d'Hérodote, si des fables débitées par des païens n'avaient pas pour nos sens, aveuglés par leurs préjugés et leur haine pour la religion, des charmes que ne saurait avoir la vérité racontée par des auteurs juifs. Quiconque voudra y réfléchir attentivement, trouvera dans Hérodote le fonds de vérité contenu dans les écrivains sacrés. On y remarque la fuite subite de Sennacherib causée par un miracle qui lui pendant la nuit le trouble et la confusion dans son camp. Le fait est le même, quoique enveloppé chez Hérodote de circonstances fabuleuses, imaginées par les Égyptiens pour attribuer ce miracle à leur roi, prêtre de Vulcaïn.

(Duclos.)

tim subiecit audivisse nuntium de bello Æthiopiæ apparatu ; et ita statim avertisse exercitum à Judæa. Quo genere mortis perierint Assyrii, diximus super Isaïam cap. 10, ad illud, *subitus gloria ejus*. Vide Abulens. hoc loco q. 29.

Neque hic omitendum puto hanc historiam notam esse gentilibus, quam tamen ipsi, sicut alia pleræque, quæ à sacris scriptoribus accipiuntur, suis implicuerunt nugis, et ridiculis fabellis corrupuerunt. Narrat enim Herodotus in Euterpe ad finem, impium Sennacherib divino auxilio nudatum armis in turpem fugam fuisse conversum, sed fallitur in multis ; primum in loco, quia id in Ægypto evenisse prodicit, et multo magis in cladis acceptæ narratione. Nam quæ Scriptura sacra angelo, et Herodotus miribus violatæ religionis ulioribus adscribit ; et quæ de Ezechîâ narrat Isaïas, et Herodotus sacerdoti Vulcani, qui apud Ægyptios dominabatur, tribuit. Sed præstat audire ipsum Herodotum : « Cum Sennacherib, Arabum Assyriorumque rex, cum magnis copiis intrasset Ægyptum, tunc memorat sacerdotem consilii inopem in concenaculo se contulisse, ibique apud simulacrum explorasse, quanta pati periclitaretur, eique inter lamentationem obrepsisse somnum, et ceterum quietem visum astare deum exhortantem nihil ipsum molestiæ passurum, si copias Arabum obviam iret : se enim auxilioris et missurum. His insomniis fretum sacerdotem sumptis Ægyptiorum his, qui secum vellent, castra in Pelusio posuisse, etc. Et cum pervenissent, noctu effusas ipsis hostibus vim ægestium murium, qui illorum tum pharetras, tum arcus, tum scutorum habenas obderunt, ita ut postera die hostes armis exuti fugam fecerint multis amissis. Eoque rex in templo Vulcani lapideum stat manu murem tenens, atque hæc per literas dicens : In me quis intuens plus esto. » Mihi dubium non est ab verissimâ et gravissimâ historiâ ortam esse hanc levissimam et ridiculam fabulam : quia hic nihil fermè est, cui non in illo fabuloso commento respondeat aliquid, sed corruptum, ut vides.

ET REVERSUS EST SENNACHERIB REX ASSYRIORUM, ET REMANSIT IN NINIVE; CUMQUE ADORARET EM-TEM-PLUM, etc., FILII EJUS PERCUSSE- RUNT EUM. CUR FILII PERCUSSE- RINT SENNACHERIB, varia à variis traduntur. Lyra adducit sententiam Rabbi Salomonis, quam non improbat : quod scilicet Sennacherib timens suorum odia, qui

graviter ferebant filios et amicos extinctos, ut eorum placaret animos, aut manus effugeret, promisit deo suo suorum filiorum victimam : quod cum filii fuissent odorati, præverterunt parentis consilia, ipsiusque eadem maturè occupaverunt. Vide Abulens. supra, q. 30. Quamdiu verò vixerit in Ninive ab eâ clade quam divinitus accepit, non constat, sed vixisse aliquos dies non paucos, verisimile est ex c. 1 Tobias, ubi traditur reversum è Judæâ vexasse vehementer Judæos, et eorum plurimos occidisse, ita ut Tobias bonis suis spoliatus à rege cum uxorem aufugerit. Ab hæc autem fugâ post 40 dies Sennacherib dicitur obruncatus à filiis.

Quaritur Abulens. supra, q. 30, cur Sennacherib cum aliis multis non fuerit ab angelo percutus propè Jerusalem ; et rationes afferit varias, quas apud illum vides. Nos cum Hieronymo dicimus ideò fuisse servatum, ut cognosceret potentiam contra quam superbè atque impiè fuerat locutus. Addo ego ut ignominiam subiret fugâ tum in suis, tum in aliorum regnis, quæ victor non multo ante lustraverat, quæ superbo regi multò erat ipsâ morte acerbius. Deinde sicut Pharaon extremis omnium periit, ut sui regni plagas et primogenitorum mortem prius videret, et Sedecia non prius effossi sunt oculi quàm filiorum eadem aspexit ; sic neque Assyrio regi vita crepta prius est

CAPUT XX.

1. In diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem ; et venit ad eum Isaïas filius Amos, propheta, dixitque ei : Hæc dicit Dominus Deus : Præcipe domui tuæ, morieris enim tu, et non vives.

2. Qui convertit faciem suam ad parietem, et oravit Dominum, dicens :

3. Obsecro, Domine, memento, quæso, quomodò ambulaverim coram te in veritate et in corde perfecto, et quod placitum est coram te fecerim. Flevit itaque Ezechias fletu magno.

4. Et antequàm egrediretur Isaïas medium partem atrii, factus est sermo Domini ad eum, dicens :

5. Revertere, et dic Ezechia, duci populi mei : Hæc dicit Dominus Deus David patris tui : Audivi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas : et ecce sanavi te, die tertio ascendes templum Domini ;

6. Et addam diebus tuis quindecim an-

quàm eadem suorum, quàm regni perturbationem et lacrymas, quàm suorum motus contra se incitatos spectare contigit. Accedit quòd mortem pertulit illatam à filiis ; quo quid acerbius ? Non ergo evasit angeli gladium, ut mortem declinare, sed ut durius atque ignominiosius periret. (1)

(1) VERS. 37. — CUMQUE ADORARET IN TEM-PLUM NESROCH REX SUUM., FILII EJUS PERCUSSE- RUNT EUM. GLADIO. Docet Tobias 4, 21, Sennacheribum, ut Niniven rediit, curas omnes convertisse ad læcessendos Israelitas ; sed vix elapsis quadraginta quinque, vel ex Græco, quinquaginta quinque diebus, à filiis interfecto, quos subodoratos fuisse docent Itabini, et cum illis plures, patrem suum de offendentis illis in sacrificium numini coglassè. Deus Nesroch, *נְסֹרֹךְ* penitus latet : appellant illum Septuaginta *Μεσροχ*, *Μεσεραχ*, sive *Εεζαχ*, et Josephus *Αεζαχ*, *Αραχεν*, quo ille nomine nuncupat templum, ubi Sennacherib cretus est. Apud Hebraeos Tobias à Munster vulgatum, est *Dagon*.

FUGERUNT IN TERRAM ARMENIORUM. Hebræis : *In terram Ararat*. Actum est à nobis alibi de montibus Ararat in Armenia, quorum celebre est nomen ex arcâ Noe, quæ verticis illorum insedit. Ea gens bellicosissima habita est, suæque libertatis studiosissima, quam adversus Assyrios et Persas nunquam non defenderunt.

REGNAVIT ASARHADON FILIUS EJUS PRO EO. Creditur *Adramellechum* et *Sarracorum* ditos fuisse filios Sennacherib, matu majores, ad quos jus hereditatis regni pertinebat ; sed in odium patricidii excludos fuisse. Asarhadon appellatur *Sargon* in Isaïâ 20, 1, et *Achirdon* in Tobîâ, 1, 24, et *Assaradîn* apud Ptolemæum. (Calmet.)

CHAPITRE XX.

1. En ce temps-là, Ezechias fut malade jusqu'à la mort ; et le prophète Isaïe, fils d'Amos, vint le trouver, et lui dit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Mettez ordre à votre maison, car vous ne vivrez pas davantage, mais vous mourrez.

2. Alors Ezechias tourna le visage vers la muraille, et pria le Seigneur, disant :

3. Seigneur, souvenez-vous, je vous prie, de quelle manière j'ai marché devant vous dans la vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui vous était agréable. Ezechias versa ensuite une grande abondance de larmes.

4. Et avant qu'Isaïe eût passé la moitié du vestibule, le Seigneur lui parla, disant :

5. Retournez, et dites à Ezechias, chef de mon peuple : Voici ce que dit le Seigneur, Dieu de David, votre père : J'ai entendu votre prière et j'ai vu vos larmes, et voici que je vous ai guéri ; dans trois jours vous irez au temple du Seigneur ;

6. Et j'ajouteraï encore quinze années aux

nos ; sed et de manu regis Assyriorum liberabo te et civitatem hanc, et protegam urbem istam propter me et propter David servum meum.

7. Dixitque Isaias : Afferte massam ficorum. Quam cum attulissent, et possuissent super ulcus ejus, curatus est.

8. Dixerat autem Ezechias ad Isaiam : Quod erit signum quia Dominus me sanabit, et quia ascensus sum die tertiâ templum Domini ?

9. Cui ait Isaias : Hoc erit signum à Domino quod facturus sit Dominus sermonem quem locutus est : Vis ut ascendant umbra decem lineas, an ut revertatur totidem gradibus ?

10. Et ait Ezechias : Facile est umbram crescere decem lineis, nec hoc volo ut fiat, set ut revertatur retrorsum decem gradibus.

11. Invocavit itaque Isaias propheta Dominum, et reduxit umbram en arrière sur quibus jam descenderat in horologio Achaz, retrorsum decem gradibus.

12. En ce temps-là Bérodech Baladan, fils de Baladan, roi des Babyloniens, envoya des ambassadeurs avec des lettres et des présents à Ezechias, parce qu'il avait su qu'il avait été malade et guéri miraculeusement.

13. Lætatus est autem in adventu eorum Ezechias, et ostendit eis domum aromatum, et aurum et argentum, et pigmenta varia, unguenta quoque, et domum vasorum suorum, et omnia quæ habere poterat in thesauris suis ; non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo suâ et in omni potestate suâ.

14. Venit autem Isaias propheta ad regem Ezechiam, dixitque ei : Quid dixerunt viri isti, aut unde venerunt ad te ? Cui ait Ezechias : De terrâ longinquâ venerunt ad me, de Babylone.

15. At ille respondit : Quid viderunt in domo tuâ ? Ait Ezechias : Omnia quæcumque sunt in domo meâ viderunt ; nihil est quod non monstraverim eis in thesauris meis.

16. Dixit itaque Isaias Ezechiaë : Audi sermonem Domini :

17. Ecce dies venient, et auferentur

jours de votre vie ; de plus je vous délivrerai, vous et cette ville, de la main du roi des Assyriens, et je la protégerai à cause de moi-même et en considération de David, mon serviteur.

7. Alors Isaië dit : Apportez-moi une masse de figes. On la lui apporta, on la mit sur l'ulcère du roi, et il fut guéri.

8. Or, Ezechias avait dit à Isaië : Quel signe aurai-je que le Seigneur me guérira et que j'irai dans trois jours au temple ?

9. Isaië lui répondit : Voici le signe que le Seigneur vous donnera pour vous assurer qu'il accomplira la parole qu'il a dite en votre faveur : Voulez-vous que l'ombre s'avance de dix lignes, ou qu'elle retourne en arrière de dix degrés ?

10. Ezechias lui dit : Il est aisé que l'ombre s'avance de dix lignes, et ce n'est pas ce que je désire que le Seigneur fasse ; mais qu'il la fasse retourner en arrière de dix degrés.

11. Le prophète Isaië invoqua donc le Seigneur, et il ramena l'ombre en arrière sur l'horloge d'Achaz par les dix degrés par lesquels elle était déjà descendue.

12. En ce temps-là Bérodech Baladan, fils de Baladan, roi des Babyloniens, envoya des ambassadeurs avec des lettres et des présents à Ezechias, parce qu'il avait su qu'il avait été malade et guéri miraculeusement.

13. Et Ezechias se réjouit de leur arrivée ; et il leur montra la maison des parfums, l'or et l'argent, tous les aromates et les huiles de senteur, et la maison de ses vases précieux, ainsi que tout ce qu'il avait dans ses trésors. Il n'y eut rien dans tout son palais ni de tout ce qui était à lui qu'il ne leur fit voir.

14. Or, le prophète Isaië vint vers le roi Ezechias, et lui dit : Que vous ont dit ces hommes ? et d'où sont-ils venus pour vous parler ? Ezechias lui répondit : Ils sont venus vers moi d'un pays fort éloigné, de Babylone.

15. Isaië lui dit : Qu'ont-ils vu dans votre maison ? Ezechias répondit : Ils ont vu tout ce qu'il y a dans mon palais ; il n'y a rien dans tous mes trésors que je ne leur aie fait voir.

16. Alors Isaië dit à Ezechias : Ecoutez le parole du Seigneur des armées :

17. Il viendra un temps où tout ce qui est

omnia quæ sunt in domo tuâ, et quæ condiderunt patres tui usque in diem hanc, in Babylone ; non remanebit quidquam, ait Dominus.

18. Sed et de filiis tuis qui egredientur ex te, quos generabis, tollentur, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.

19. Dixit Ezechias ad Isaiam : Bonus sermo Domini quem locutus es : sit pax et veritas in diebus meis.

20. Reliqua autem sermonum Ezechiaë, et omnis fortitudo ejus, et quomodò fecerit piscinam et aqueductum, et introduxerit aquas in civitatem, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Juda ?

21. Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et regnavit Manasses filius ejus pro eo.

COMMENTARIUM.

VERS. 1.—IN DIEBUS ILLIS EGROTAUIT EZECHIAS USQUE AD MORTEM. Dubitant hic interpretes quo tempore egrotavit Ezechias, an quo tempore Sennacherib grassabatur per Judæam, vel dum bella cum Æthiopiis gereret, aut certè post cladem ab angelo divinitus acceptam. Quidam nondum recessisse putant Sennacherib ex Judææ finibus, quia statim v. 6 dicitur : *De manu regis Assyriorum eruum te, et civitatem istam.* Et hoc mihi videtur omninò dicendum, aut saltem cum primùm percussus Sennacherib nuntio de Æthiopia adventu contra illos statim castra convertit. Nam quòd priùs narretur strages exercitûs Assyrii, parùm incommodat, quia per prolepsin claritatis gratiâ plurima ante suum tempus commemorari solent. Et hic penultimus est ratio ut ostendatur impletum esse quod à Domino fuerat prædictum. Sed probat hic Abulens. q. 2, quia, ut liquet 4 Reg. c. 18, et 2 Paral. c. 29, regnavit Ezechias annos viginti novem. Deinde habemus Isaiæ c. 26 venisse Sennacherib in Judæam anno decimo quarto regi Ezechiaë : vixit autem Ezechias post morbum quindecim annos, ut ex hoc capite perspicuum est. Ergo necesse est, ut paulò post adventum Sennacherib, id est, decimo quarto regi sui, morbo isto laboraret Ezechias ; neque enim aliter viginti novem anni compleri ac definiti possunt. Si ante adventum Sennacherib morbum istum ponas, id est, ante annum Ezechiaë decimum quartum, minùs viginti novem annis regnâsse

dans votre maison, et tout ce que vos pères y ont amassé jusqu'à ce jour, sera transporté en Babylone, sans qu'il en demeure rien, dit le Seigneur.

18. Vos enfants mêmes qui seront sortis de vous, que vous aurez engendrés, seront pris alors pour être eunuques dans le palais du roi de Babylone.

19. Ezechias répondit à Isaië : La parole du Seigneur que vous me dites est juste ; mais que la paix et la vérité soient au moins pendant mes jours.

20. Le reste des actions d'Ezechias, son grand courage, et de quelle manière il fit une piscine et un aqueduc pour donner des eaux à la ville, tout cela est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

21. Et Ezechias s'endormit avec ses pères, et Manassès, son fils, régna en sa place.

deprehendetur Ezechias ; si post deletum Sennacherib (quod censet Historia Scholastica, et Josephus lib. 10 Antiq. c. 3), cum cades illa contingerit duobus annis post adventum Assyriorum contra Judæam, ut ex capite superiori planè constat, si illos addas quatuordecim, quos ante illum adventum in regno peregerat Ezechias, erunt sexdecim ante quindecim alios, quos solutus jam à morbo vixit Ezechias ; atque idèò unum et triginta annos dicitur regnâsse, contra quàm docet Scriptura, quæ regnum Ezechiaë viginti novem annis definit.

De morbi genere divinant auctores. Vide Abulens. hic q. 5 ; nobis satis est morbum fuisse lethalem. Cur immixtus à Deo non constat ; Hieron. putat idèò illo lethali morbo fuisse percussus, ne glorioso rerum eventu insoleresceret. Quem sequuntur alii. Quod mihi videtur verisimile, modò ne hoc accidisse dicitur post deletos Assyrios, sed præmissum esse morbum, ne postea tam illustri atque inopinatâ victoriâ regis animus intumesceret. Res enim secundæ sanctorum etiam hominum animos immoderatibùs efflunt, quod statim atque à morbo convalluit, passus est Ezechias, ut capite sequenti videbimus, et apertè dicitur lib. 2 Paralip. cap. 33 : *Sed non juxta beneficia quæ acceperat retribuit, quia elevatum est cor ejus.*

MORIBUS ENIM TU, ET NON VIVES. Solet Scriptura significare id esse futurum, quod rerum natura fert ut fiat, efficiam Deus naturæ vim

et efficaciam impeditur sit. Exempla plura adduximus Actor. c. 23, n. 15; nunc accipio quoddam rei proposita valde accommodatum. 4 Reg. 8 rogatus Eliseus à Benadad rege Syriæ an ex infirmitate esset evasurus, respondit: *Sanaberis; porrò ostendit mihi Dominus, quia morte morieris.* Levandum à morbo dicit, quia morbus non erat ita gravis, ut illum extingueret. Quasi diceret: Quod ad vim morbi attinet, illum non esse perituum, perituum tamen alio mortis genere, nempe vi extrinsecus allata, quam intulit idem Hazaël à quo consultus, est idem Eliseus, qui dominum Benadad in lectulo decubentem oppressit. Sic ergo perituum erat morbo ingravescente Ezechias; neque enim medicina erat ulla, quæ vim mortiferæ qualitatibus frangeret: illum tamen Deus à morbo, cui impar esset omnis medicinarum industria, aut medicinarum facultas, sanitati restituit. Porrò usitatum est in Scripturâ, ut cum aliquid verè ac seriò affirmamus, id aliis atque aliis verbis explicemus, et plerumque adhibita negatione contrarii. Joannes c. 4, de Baptistâ: *Confessus est, et non negavit.* Sic Ezechias c. 18, vers. 21 et 28: *Vitâ vivet, et non morietur.* Deut. 28, vers. 15: *Constituet te Dominus in caput, et non in caudam; et eris semper supra, et non subter, et similia passim.* Sic hoc loco, ut major concilietur fides oraculo, eadem minus iterat Isaias cum negatione contrarii: *Morieris, et non vives.*

VERS. 2. — QUI CONVERTIT FACIEM SUAM AD PARIETEM, ET ORAVIT. Parietem quidam esse putant regii cubiculi, ne lacrymantem viderent illi, qui assidebant ægotanti; aut quia viro forti lacrymari turpe existimabatur, aut quia lacrymis, quibus certare cum Deo constitucrat, spectantium oculi parùm videbantur opportuni. Alii conversum esse credunt ad parietem templi, ut quâ ratione tunc posset, in templo videretur orare. Quod in Babylone faciebat quotidie Daniel c. 6, qui apertis fenestris orabat contra Jerusalem. Cogitit quisque ut volet, mihi nihil est certum. (1)

(1) VERS. 5. — MEMENTO, QUOMODO AMBULAVERIM CORAM TE IN VERITATE, SINCERÈ, SEU POTIUS OBSEQUIO CONSTANTI ET FIDELI. Justi veteris Testamenti non rarò in similes preces abierunt, rogantes ut rerum à se piè ac religiose gestarum Deus meminisset. Revocat Psalmista non rarò ante oculos Dei innocentiam et justitiam suam, Deumque rogat Nephemias ne obliviscatur operum pietatis à se preestorium, templo sacrisque ritibus restitutum. In novo Testamento rarior ita precantur justi vitam agentes mortalem. Accuratus didicimus nos eam, in quâ versamur assidue, necessi-

VERS. 4. — ET ANTEQUAM EGREDERETUR ISAIAS MEDIAM PARTEM ATRIÏ, FACTUS EST SERMO DOMINI AD EUM, DICENS, etc. Hinc apparet quantum

tatem auxilii cœlitus dari, quo preveniamur, roboremur et in incepto firmemur; agnoscerimus nunc tandem, Deum coronâ et præmio merito hominum donantem beneficia ipsa sua præmio et coronâ ornare.

LEVIT ITAQUE EZECHIAS FLETU MAGNO. Mirum profeculo, regem sanctum, cujus de rebus egregie pièque gestis universum ejus regnum resonabat, qui certus de innocentia suâ, Deum vocat testem obsequii et fidei, quâ se totum ejus obsequio tradidit; mirum, inquam, illum amarum lacrymis lugere, quòd ad mortem accedat: quasi lugendum esset, exitii finem, præmiumque virtutum suarum mox referendum adventare. Nihil ille recedit à fiducia Apostoli, qui morti veluti insultabat, eamque præstolabatur, desiderium habens dissolvi, et esse cum Christo. Decebat Ezechias sine liberis, dolebat quòd in se ipso Davidis propagò desineret, atque ita perirent grandes illæ ad Davidem promissiones de Messia Israël liberatore: *Itæ omnis fletus est, quia desperabat Christum de suo semine nasciturum.* Manassès, Ezechias successor, post quindecim ab eo morbo annos, duodecim annorum puer regnum capessivit. (Calmet.)

Ezechias, dit Voltaire, est représenté comme un prince lâche et pusillanime qui se met à pleurer quand un inconnu l'indiscretion de lui dire qu'il est en danger. Ainsi Isaië, qui avait rempli le ministère prophétique sous les règnes d'Osias, de Joathan et d'Achaz, qui avait eu avec ce dernier la célèbre conférence marquée au chapitre septième de sa prophète et dont nous parlerons en son lieu, était un inconnu par rapport à Ezechias, son fils et son successeur, sous lequel il continua de prophétiser. Cependant Ezechias le combla de bien que peu de temps avant sa maladie il lui avait envoyé une députation composée des principaux officiers de sa cour. Saint Jérôme et le docte Abarbanel assurent même qu'Isaië était de la famille de David et cousin d'Ezechias. La déclaration d'un prophète aussi accrédité que l'était Isaië devait naturellement jeter la consternation dans le cœur d'un prince encore jeune, et qui se voyait sans espoir. Qui peut donc avoir donné à l'infortuné tant d'humour contre Ezechias? C'est que ce prince fut recueilli à Dieu, et qu'il obtint sa guérison. Il le témoigne assez en disant que le mal d'Ezechias était bien peu de chose, puisqu'on eût guéri avec un emplâtre de figues. Il avait dit ailleurs qu'Isaië se fit apporter un cataplasme de figues qu'on appliqua sur les ulcères du roi. Le critique affecte toujours de se servir de termes bas et ignobles dans sa prétendue traduction de l'écriture, et il multiplie ici les ulcères d'Ezechias. La maladie de ce prince, à en juger par le remède que le prophète y appliqua et par la promptitude de la guérison, semble avoir été un abcès à la gorge que l'application des figues fit sécher. Au reste, plus le remède paraît inefficace par sa nature, plus la puissance de Dieu se manifeste dans l'effet qu'il produit. (Duclot.)

habuerint vim lacrymæ et preces Ezechie, et quàm Dei animus mollis sit, et ad miserendum pronus, quem tam citò ad misericordiam inflectunt miserorum gemitus; neque verò exiguum fuit, aut lentum Domini beneficium: nam tertio ab illa promissione die templum adiit robustus et vegetus Ezechias, et quindocim annorum insuper usuram concessit. (1)

VERS. 7. — AFFERTE MASSAM FIGURUM. An ea fuerit morbi natura ut siccum cataplasmate leniri curarique poterit, vel cui potius siccus adhibere noceret, ut magis appareret Dei potentia, qui rebus interdum noxiis atque contrariis medicinam facit, nihil est certum: sanè Elias lib. 3, c. 18, ut constaret sacrificium inflammari divinitus, illud aquâ abundanter respersit, que ignem non advocat aut fovet, sed potius extinguit. Eliseus ut aquas amaras et steriles dulces redderet atque potabiles, salem in illas misit, lib. 4 Reg. c. 2, cum tamen sal sterilitatem et amaritatem inducat. De utroque sunt qui cogitant, sed omnes, ut opinor, divinant: neque ego hic divinare volo, aut in alienâ materiâ immorari diutius. Hoc medicorum est opus. Vide Vallesium in sacrâ Philosophiâ c. 59, ubi hæc de re latè. Ego non dubito hic aliquid supra naturam medicinaliæ vires accidisse: ut enim aliquid ad sanitatem siccum cataplasma contulerit, at tridui spatio moribundum hominem ita confirmare, ut templum obire sine ullo valetudinis incommodo poterit, aliquid supra physicam facultatem intercessisse prolat. (2)

(1) VERS. 6. — DE MANU REGIS ASSYRIORUM LIBERABO TE. Gesta hæc fuisse creduntur, antequam Sennacheribus Niniven reverteretur: quam tamen opinionem hic textus non satis aperte tuetur. Potuit enim Ezechias metuere Asarhaddonem, qui alias copias sub Tharthan duce misit in Palæstinam. Neque ego libenter desero seriem et ordinem rerum in libris sacris deductum, nisi valida id argumenta suadeant. Morbum hunc Ezechias post reditum et obitum Sennacheribi referunt Paralipomena. Isaias, et quartus liber Regum. (Calmet.)

(2) VERS. 10. — ET AIT EZECHIAS: FACILE EST UMBRAM CRESCERE DECEM LINEIS: NEC HOC VOLO UT FIAT, SED UT REVERTATUR RETROORSUM DECIM GRADIBUS.

Ezechias, dit Voltaire, paraît un imbécille de croire qu'il est plus aisé d'avancer l'ombre que de la reculer. Est-on imbécille parce qu'on se trompe? la progression subite de l'ombre serait quelque chose d'aussi étonnant aux yeux d'un astronome que le peut être sa rétrogradation. Il n'en est pas de même du commun des hommes; accoutumés à voir l'ombre avancer sans reculer jamais, ils imaginent moins de difficulté dans sa progression accélérée que dans sa rétrogradation.

VERS. 11. — INVOCAVITQUE ISAIAS PROPHETA DOMINUM, ET REDUXIT UMBRAM PER LINEAS QUIBUS IAM DESCENDERAT IN HOROLOGIO ACHAZ RETROORSUM DECIM GRADIBUS. Non petierat Ezechias signum

« Dans l'un et l'autre cas, les lois de la nature sont également interrompues. D'accord, et il résulte de là qu'Ezechias était très-peu versé dans l'astronomie, et qu'il n'avait peut-être même aucun principe de cette science; mais il est absurde d'en conclure qu'il était imbécille. L'incrédule qui ne veut admettre aucun miracle a beaucoup insisté sur l'impossibilité de celui-ci. C'est surtout dans ses Questions sur l'Encyclopédie qu'il l'attaqua le plus étudiément.

« Il est connu, dit-il, que tout est prodige dans l'histoire des Juifs. Le miracle fait en faveur du roi Ezechias sur son horloge appela l'horloge d'Achaz est un des plus grands qui se soient jamais opérés. Il dut être aperçu de toute la terre, avoir dérangé à jamais tout le cours des astres, et particulièrement des moments des éclipses du soleil et de la lune. Il dut bruyler toutes les éphémérides. C'est pour la seconde fois que ce prodige arriva. Josué avait arrêté à midi le soleil sur Gaboon et la lune sur Aialon pour avoir le temps de tuer une troupe d'Amorrhéens déjà dévorés par une pluie de pierres tombées du ciel. Le soleil, au lieu de s'arrêter pour le roi Ezechias, retourna en arrière, ce qui est à peu près le même événement, mais différemment combiné.... On demande ce que pouvait être cette horloge d'Achaz; si elle était de la façon d'un horloge nommé Achaz, ou si c'était un présent fait autrefois au roi du même nom.... On a beaucoup disputé sur cette horloge: les savants ont prouvé que les Juifs n'avaient jamais connu ni horloge ni gnomon avant leur captivité à Babylone, et seul temps où ils apprirent quelque chose des Chaldéens, et où même le gros de la nation commença, dit-on, à lire et à écrire. On sait même que dans leur langue ils n'avaient aucun terme pour exprimer horloge, cadran, géométrie, astronomie; et dans le texte du livre des Rois, l'horloge d'Achaz est appelée l'heure de la pierre.

« Mais la grande question est de savoir comment le roi Ezechias, possesseur de ce cadran ou gnomon au soleil, de cette heure de la pierre, pouvait dire qu'il était aisé de faire avancer le soleil de dix degrés; il est certainement aussi difficile de le faire avancer contre l'ordre du mouvement que de le faire reculer.

« La proposition du prophète paraît aussi étrange que le propos du roi. Voulez-vous que l'ombre avance en ce moment ou recule de dix heures? Cela eût été bon à dire dans quelque ville de la Laponie, où le plus long jour de l'année est de vingt heures; mais à Jérusalem, où le plus long jour de l'année est d'environ quatorze heures et demie, cela est absurde. Le roi et le prophète se trompaient tous deux grossièrement. Nous ne nous pas le miracle, nous le croyons très-vrai; nous remarquons seulement qu'Ezechias et Isaië ne disaient pas ce qu'ils devaient dire. Quel-

revocondæ salutis, Imò et vitæ quam jam amissæ videbatur, et accessionis quindocim annorum ad transactam ætatem, et tamen offert liberaliter Deus. Imò, sicut fecerat Isai.

« Que heure qu'il fût alors, c'était une chose impossible qu'il fût égal de faire reculer ou avancer l'ombre du cadran de dix heures. « S'il était deux heures après midi, le prophète pouvait très-bien sans doute faire reculer l'ombre à quatre heures du matin; mais en ce cas il ne pouvait pas la faire avancer de dix heures, puisqu'alors il eût été minuit, et qu'à minuit il est rare d'avoir l'ombre du soleil.

« Il est difficile de deviner le temps où cette histoire fut écrite; mais ce ne peut être que vers le temps où les Juifs apprirent condescendement qu'il y avait des gnomons et des cadrans au soleil. Or, il est de fait qu'ils eurent une connaissance très- imparfaite de ces sciences qu'à Babylone.

« Il y a encore une plus grande difficulté, c'est que les Juifs ne comptaient point par heures comme nous; c'est à quoi les commentateurs n'ont point pensé.

Nous allons répondre à toutes les difficultés du dissertateur en suivant cependant un ordre différent du sien, mais plus naturel. Hérodote, parlant des Babyloniens, dit que les Grecs ont reçu d'eux la connaissance du pôle, du gnomon ou style, et la division du jour en diverses parties. Vitruve écrit que l'on attribue à Béroë de Chaldée l'invention du cadran solaire formé en demi-rond.

On voit tous les jours l'accroissement et le décroissement de l'ombre causée par l'interposition de quelque corps opposé au soleil. Voilà le cadran tout trouvé et présenté des mains de la nature. Qu'on juge si les Chaldéens, qui faisaient déjà des observations célestes et qui calculaient déjà des éclipses au temps du règne d'Achaz, n'avaient pas saisi un phénomène si facile et qu'ils avaient continuellement sous les yeux! Est-il étonnant qu'Achaz, roi de Juda, qui était en relation très-étroite avec le roi de Babylone, qui s'était même rendu tributaire de ce monarque, en ait reçu un cadran solaire, en supposant que les Juifs n'en avaient encore aucune connaissance? Le critique reproche aux Israélites cette ignorance; mais ils étaient à cet égard dans le même cas que presque tous les autres peuples; dans le même cas que les Grecs, puisque Xénophon est le premier où l'on en trouve quelque mention.

Le cadran d'Achaz est nommé dans l'original les degrés d'Achaz. Plusieurs savants pensent que ces dix degrés étaient les degrés de l'escalier du palais d'Ezéchiàs, au haut desquels était posée une aiguille dont l'ombre plus ou moins prolongée marquait les différentes parties du jour. Le critique dit que cette horloge est appelée au livre des Rois l'Heure de la pierre, cela est faux; il a confondu le texte hébreu avec la paraphrase chaldéenne, où cette horloge est appelée non l'Heure de la pierre, mais la Pierre des heures, ce qui présente un sens raisonnable, au lieu que l'expression du critique est ridicule.

c. 7. ejus parenti Achaz, optionem dat, meline ut umbra ascendat decem lineas, an hoc totidem gradus redeat retrorsum. Elegit hoc posterius, quia naturâ suâ difficillius, atque

De quelle manière ce cadran était-il gradué? En combien de parties partageait-il le jour dans les différentes saisons? Combien valaient les dix degrés ou les dix lignes sur lesquelles Isaië fit rétrograder l'ombre? c'est ce que nous ignorons parfaitement. Le critique veut que ce soient des heures; et quelques lignes plus bas, il dit que les Juifs ne comptaient point par heures. Ce qui paraît le plus probable est que, comme les Babyloniens avaient divisé le cercle en soixante parties ou soixante degrés, ils avaient partagé de même le cercle que le soleil parcourt en un jour; qu'ainsi dix degrés sur le cadran d'Achaz pouvaient marquer un espace de quatre de nos heures, soit la sixième partie d'un jour que nous divisons en vingt-quatre heures; mais on ne sait point si chacun de ces degrés n'était pas partagé en plusieurs subdivisions; et alors dix lignes auraient pu marquer moins d'une heure. Ce qui augmente la difficulté c'est que les anciens ne divisaient pas comme nous le jour et la nuit en vingt-quatre parties égales; le mot *heure* ne signifiait pas chez eux la même chose que chez nous, et nous ignorons si les heures babyloniennes n'étaient pas inégales, suivant les différentes saisons, comme chez les autres peuples. Quoi qu'il en soit, il n'est pas nécessaire de supposer que les dix lignes du cadran d'Achaz, sur lesquelles l'ombre rétrograda, désignaient un long espace de temps; quand elles auraient marqué seulement un tiers, un quart de nos heures, ou même moins, le miracle n'en aurait pas été moins sensible ni moins frappant pour Ezéchias.

Pour répondre à présent aux principales difficultés de l'incrédule, examinons ce que le texte dit. Le sens littéral est: *L'Eternel fit retourner l'ombre par les degrés par lesquels elle était descendue au cadran d'Achaz, dix degrés en arrière*. Ces paroles montrent que l'historien sacré a exprimé ce miracle en des termes à la portée du vulgaire et cependant conformes au vrai système du repos du soleil.

A la vérité, Isaië, qui rapporte l'histoire presque dans ces mêmes termes, et qui ne fait mention de l'ombre que quand il propose au roi de choisir si elle irait en arrière ou en avant, ajoute que le soleil retourna de dix degrés qu'il avait déjà parcourus. Mais il est clair qu'il n'a entendu parler que des rayons de cet astre, c'est ainsi que le prophète dit: *Le soleil ne donnera point sur toi de jour, ni la lune de nuit, et Jonas, que le soleil plongea sur sa tête*: ce qui ne peut être entendu que de leurs rayons. Il n'y a rien de plus commun dans toutes les langues que cette façon de parler: *Le soleil entra par telle fenêtre ou par tel endroit de la maison*. Ainsi la version la plus naturelle des paroles du prophète est: *Les rayons du soleil par une inflexion miraculeuse firent retourner sur le cadran d'Achaz l'ombre de dix degrés qu'elle avait déjà passés*. Ce miracle suffisoit pour dissiper les doutes du roi, sans qu'il soit nécessaire de l'amplifier ou de

ideò naturâ suâ certius promissorum pignus.

Hic longa quæstio est inter auctores, an sol retrorsum redierit decem horas, seu cum inceptum teneret cursum, umbra tamen in ho-

le multiplier, comme ont fait quelques Pères, et plusieurs après eux.

Car de supposer, comme ils font, que le soleil rétrograda, ou du moins la terre seule, c'est une opération inutile; il n'y avait pas question d'allonger le jour comme du temps de Josué, mais seulement de faire reculer l'ombre de quelques degrés: d'ailleurs cette supposition semble absurde; car ce mouvement extraordinaire doit s'être fait tout d'un coup, ce qui, eu égard à la vitesse du mouvement de la terre, est à peine concevable; ou bien, par une progression ordinaire, ce qui aurait difficilement été aperçu par Ezéchias, en cas que ce prince eût demandé que l'ombre allât en avant. Cependant le fait est raconté comme étant arrivé tout à coup et point par degrés; ainsi il n'est nullement besoin de supposer que Dieu interposa son pouvoir pour faire tourner la terre dans un sens opposé à celui de sa révolution journalière, puisque la seule inflexion des rayons du soleil suffisoit. Un nuage épais placé devant cet astre, qui en réfléchit la lumière contre le lieu d'où il était venu, put seul opérer cette merveille; dès lors, plus de désordres dans le cours des astres, plus de variations dans les éphémérides, plus d'incertitude pour les éclipses. Ce phénomène ainsi expliqué n'en est pas moins un miracle incontestable. Car quand il y aurait eu une cause naturelle capable de produire une réfraction considérable des rayons du soleil, cette cause n'a pas pu se trouver présente, à point nommé, pour agir à la volonté du roi et du prophète.

On dira peut-être qu'un de ces miracles ne contait pas plus à Dieu que l'autre. Cette objection est si peu philosophique qu'elle ne méritoit pas d'être réfutée. Quoique tout soit également facile à une puissance sans bornes, il n'en est pas moins vrai que Dieu agit avec la même simplicité dans l'économie des miracles que dans celle de la nature.

Cette explication résout donc toutes les difficultés de l'incrédule, et épargne bien des discussions inutiles: par exemple, de combien le jour fut allongé par ce miracle? si cette irrégularité fut réparée dans la suite, soit en retranchant de la nuit ce qui avait été donné de trop au jour, ou de quelque autre façon? si le miracle fut aperçu dans les autres pays de la terre, ou seulement dans la Judée? et plusieurs autres questions pareilles.

Nous finirons cette note en relevant quelques fautes que l'auteur des questions y a insérées par occasion.

Isaië dit à Ezéchias: *Mettez ordre à votre maison; car vous mourrez, et vous ne vivrez pas*. Rien de plus commun dans la langue hébraïque que d'exprimer deux fois la même chose par des termes différents, ou par le même terme répété deux fois. Ainsion trouve, *peccatum peccavit, confessus est, et non negavit*, etc. Aristophane chez les Grecs a dit de même, en parlant d'une femme: *formâ formosa, magnitudine*

rologio contra suam naturam retrò verteretur, cum contra progressu debuisset, ita ut non in sole, sed in umbra factum fuerit miraculum. Sunt qui putent solem non stetisse solum, ut tempore Josue, sed repetito spatio, quod jam fuerat emensus. decem lineas, id est, decem horas retrorsum rediisse. Quare cum sol in regressu decem horas et totidem in progressu consumperit, sequitur diem illum fuisse solito longiorem 20 horis. Quòd si jam sol erat occasui proximus, quia jam decem horarum spatium confecerat, quod rursum remediendum repetito circulo, ita ut ad duodecimam horam duas superessent, quod necessariorum videtur esse dicendum, fit diem illam horas habuisse triginta duas. Et ita putat August. lib. 2. cap. 48 de Mirabilibus Scripturæ; et Dionysius epistolâ ad Poly carpum, et Glycas ex sententiâ Hippolyti ad parte 2 Annalium. Quare dies ille fernè triplicatus est.

Alii brevissimo tempore factam esse putant mutationem illam, ita tamen ut observari commode potuerit in horologio Achaz revocata decem gradibus umbra. Quod fieri potuit majori solis incitatione: neque enim necesse fuit, ut ordine ac morâ solito sol in spatio quicvis gradus lustrando horam unam consumeret. Ita Cajetanus hic, Procopius super Isaiam, et alii plures, cujus ratio non levis est, quia Deus optionem dedit Ezecchie, utrum mallet, vel in horologio Achaz umbram decem lineas descendere, aut ascendere totidem; quòd si more solito descensura essent umbra, consumpta horâ in singulis spatiis, nullum esset

magna, arte artificis. Voltaire, qui n'ignorait pas ces pléonasmes, a traduit: *Vous mourrez, et alors vous ne vivrez plus*. Chacun voit le ridicule que ce moi alors répand sur les paroles du prophète.

« Le gros de la nation des Juifs comença à dit-on, à lire et à écrire pendant la captivité de Babylone. Quoi! les Israélites, qui vivaient dans l'abondance, qui étaient propriétaires des terres qu'ils cultivaient, auront demeuré des lettres, sans avoir appris un art si utile! c'est une absurdité qu'il n'est permis qu'à des incrédules passionnés d'avancer. Mais, disent-ils, les Israélites n'étaient dans ce temps-là, que des bergers et des laboureurs; soit, si l'on veut; mais qu'étaient alors les Grecs et les Romains que nous estimons tant? avaient-ils des occupations différentes? n'est-ce pas à la charrue qu'on allait chercher Quintus Cincinnatus pour le mettre à la tête de la république? Il ne faut pas se figurer tous ces anciens peuples comme certaines gens de la campagne qui vivent parmi nous. Voyez les mœurs des Israélites de M. Fleury. (Ductoi.)

miraculum; esset autem magnum si brevissimo tempore umbra illas lustraret lineas, notaretque, quas non nisi longo percurrere consecrasset. Idem ergo promisit in ascensum quod promississe in descensu videbatur. Idem sentiant quidam Hebræorum. Neque huic sententia, inquit Cajetanus, obstat quod etiam in progressu magnum esset miraculum, neque esset cur Ezechias magis eligeret regressum, quia in progressu motus ille umbræ naturalis erat, quod ad rem, etiamsi quoad modum esset miraculosus: at in regressu non solum motus ipse, sed etiam motus fieri non poterat sine magno miraculo.

Alii putant diem illum decem tantum horis fuisse longiorem, quia lineæ in horologio illo Achaz spatium diei non horis, sed semihoris distinguebant. Et in his est Abul. supra, quod gravi, meo iudicio, ratione confirmat. Nam cum Deus optionem dedit Ezechia, ut eligeret, aut utrum mallet, umbram progredi, aut eandem regredi decem lineis, sine dubio illa erat descriptio horologii, et ille solis aspectus, ac situs, ut utrumque fieri, et spectari posset ab Ezechia. Quare sol ut minimum decem post se lineas ad ortum, et totidem ante se ad occasum reliquebat: at dies in eo climate nunquam augeri potest ad viginti horas. Quare necesse est ut per breviores notas et intervalla distinguerentur dierum spatia, puta per semisses aut quadrantes. Et hæc sententia omnino mihi placet, si fateamur solem revocato curriculo ad ortum retrogressum.

Aliis visum est nullo modo solem retrò fuisse conversum, sed cum institutum teneret cursum, umbram tamen ab eo sic esse projectam, ut decem lineis erraret ab eo spatio quod iuxta solis aspectum ac situm notare debuisset. Quemadmodum in horologiis nostris sæpe fit, ut manus, sive index aliam indiceat; horologia verò, præsertim rotata, aliam horam sonent. Ita censent aliqui ex Hebræis. Burgens. in 4 lib. Reg., Vatablus, Arias Montanus super Isaiam, et in hanc magis inclinat Emmanuel Sâ. Probat multis Burgens, neque rationibus, meo iudicio, adeò infirmis, sicut nonnullis visæ sunt, qui in illam sententiam durius sunt animati. Quæ quia mihi videtur non improbabilis, paulò accuratius tractanda est: et quidem esse non difficile multa persuadent.

Primò, quia cum hoc esset maximum signorum omnium, quæ facta sunt in cælo, quia majus est solem retrò esse conversum tot lineas, quam constituisse tempore Josue, aut

Christo moriente fuisse obscuratum, de illo cursu retroacto solis nihil dicitur; sed tantum de umbrâ retrorsum versis actâ, idque tantum in horologio Achaz. Quod argumentum mihi grave est, quia non videtur id omittendum fuisse in eo miraculo, quod erat illustrius.

Secundò, quia signum oblatum non fuit de motu solis, sive antorsum, sive retrorsum. Ut enim signum esset nullum, si sol suo naturali circulo progrediretur decem lineas, consequens est, ut non oblatum ferit signum retrogradationis solis, quia illa duo, quæ proposita sunt Ezechia, contraria sunt, quorum eadem esse debet ratio. Sic enim hoc loco: *Vis ut ascendat umbra decem lineis, an ut revertatur totidem gradibus?* Quòd si progressus solis ad confirmandam spem Ezechia esset inutilis, sequitur neque regressum fuisse promissum. Perinde enim esset ac si dixisset Deus: *Vis ut sol progrediatur, an ut regrediatur?*

Tertiò, quia signum illud non videtur in sole, aut in cælo factum, quia lib. 2, c. 52 Paral., dicuntur legati Babylonis venisse ad Ezechiam, ut interrogarent de portento, quod acciderat super terram. Intelligitur autem terra Juda, vulgato Scripturæ more, quæ nomine terræ aut orbis significat provinciam illam, de qua sermo est, etiamsi signum addatur universale; si verò in sole facta fuisset aliqua mutatio, facta fuisset utique in cælo, non super terram.

Quartò, quia si in sole fuisset illa tanta mutatio, non magis illam experiretur Judæa, quam aliæ orbis plagæ, neque sciscitatum de portento mitterentur ad Ezechiam Babylonii legati. Quid enim rogarent, aut aliorum testimonio nõsse vellet, quod suis ipsi spectavissent oculis? aut quid suspicarentur propter unius hominis recuperatam valetudinem, tantam futuram in cælo mutationem? aut quid crederent homines à religione alieni, quique diis suis plus tribuebant potentia, quam vero Deo, quem colebant Judæi, à Judæorum Deo, et non à suis aut aliarum gentium diis illud accidisse prodigium? Audierant autem ex gravi morbo convalescere regem, idque significatum esse illustri portento, atque ideò legati mittuntur, qui de valetudine gratulentur, et de portento quod de rumore tantam acceperant; sicut etiam sanatum esse regem à lethali morbo, quod increduli audierant, docerentur; quod ideò sibi persuadere poterant accidisse propter regem, quia in ejus tantam urbe, aut potius in ejus tantum domo, atque

adeò in uno tantum horologio contigisset.

Quintò, quia illud signum promittendum erat regi, quod ejus oculis propositum esse posset, quando uni regi promissum est. Quare satis illi fuit aliter notatas esse lineas, ab umbrâ, quam ratio temporis postularat, in eo horologio quod ex suo lecto commodè spectare poterat moribundus rex: neque verò ex suo lecto retrogredientem solem spectare aut moram observare poterat. Neque illa quæ contra hanc sententiam objiciunt alii, graviter premunt. Primùm quòd non apparet quomodò, si sol à suo cursu nihil mutaret, in umbrâ, quæ solis sequitur motum, tanta fiat mutatio, ut cum decimam horam, id est, penè postremam in horologio tangere deberet, revocato cursu Orientem versis ad primam usque recurreret. Nam is, cujus ordinatione regitur et perseverat dies, sic potuit temperare lucem, ut impeditis solaribus radiis stylus horologii ab eâ tantum parte lucem admitteret, ex quâ umbra in lineas à propheta designatas incurreret; ad eum fermè modum quo oriente sole per fenestram, quæ ad occasum spectat, immissa lux umbram projicit adversus solem orientem, à quo lux illa quasi reflexa nascitur.

Quod verò in hoc portento aliquando sol ascendisse, aut descendisse dicitur, apud Isaiam, reversus est sol decem lineas. Et Eccl. 48: *Et in diebus illis retrò rediit sol, et addidit regi vitam, non omnino in aliam sententiam nos cogit; nam frequens est in Scripturâ, ut causa ponatur pro effectu, quod semper aut plerùmque ex hujusmodi causâ nasci solet. Et, ut alia omittam, de sole sunt exempla non obscura Jonæ 3: Percussit sol super caput Jonæ, et astutabat, id est, radius, seu calor solis. Et quidem in hoc eodem portento solem figuratè posuit pro signo, nemo inficiabitur; dicitur enim sol Eccl. 48, regi addidisse vitam, cum tamen illam non addiderit, ut constat, sed illius producenda signum tantum fuerit. Figuratè ergo immotus sol reversus dici potest, quia radius ejus, sive lux reversa est, seu reflexa: sive etiam umbra, quia illa etiam effectus quidam est solis, illam saltem ostendens, cæteris locis splendore circumfusis. Aut certè sol reversus dicitur, quia in umbrâ reversa signum quoddam fuit solis retrò conversi, quia communiter umbræ mutatio varia signum est solis mutationis seu declinationis solis; sicut var, ut nuper dicebamus, vitam addidisse traditur regi, quia addite regi vite signum fuit.*

Hæc postrema mihi videntur dici posse non improbabiler, quæ ego complecterer omnino, nisi constans penè omnium Patrum et interpretum auctoritas ab hæc cogitatione deterrisset. Ut enim durum est niti contra impetum fluminis, sic contra doctorum communem sensum. Quare, licet hæc non improbem, cum pluribus censeo esse sentiendum, remque tribus conclusionibus ita definio.

Prima est, sole ex suo cursu orientem versis revocato umbram in horologio decem repetitis lineas: ita August. de Mirabilibus Scripturæ lib. 2, c. 48; Dionysius epist. ad Polycarpum. Theodoretus in illud Psalm. 29: *Audivit Dominus, et misertus est mei.* Hieronymus, Cyrillus, Procopius, Lyra, Haymo, Hugo, Adamus super Isaiam, Elias Cretensis super Nazianzenum, recentiores plerique, et in his Serarius in Josue. Neque deest aliquod admirandæ hujus novitatis vestigium apud profanos: nam Herodotus in Enterpe paulò postquam egerat de fugâ Sennacherib, licet aliud spectans longè diversum, ait: *¶ Intra decem millia, trecentosque et quadraginta annos, quater solem præter consuetudinem fuisse exortum: his quidem illic exortum ubi nunc occidit, his autem ubi nunc oritur, illic occidisse.* Quod sanè factum videri potuit, si sol à decimâ, id est, à postremâ ferè horâ diei revocatus est ad ortum: tunc enim oriri ab occasu et in ortu occidere videri potuit. Sed, ut verum fatear, si locus iste diligenter expendatur, non valde est ad rem propositam. Facit præterea plurimum ad hanc sententiam, quòd tam hic quam Eccl. 48, sol conversus fuisse retrò traditur; et quando gravis aliqua ratio non premit, verba in suâ proprietate sunt exponenda.

Secunda conclusio, si lineæ in horologio per horas, et non per semisses, aut quadrantes distinguebant diem, probabile est non solito motu solem, sed velociori spatium illud horarum decurrisse, quod sentit supra et probat Cajetanus.

Tertia conclusio, mihi omnino certum est per semisses aut quadrantes, aut aliam breviorum mensuram notari ac distingui dierum spatia in horologio Achaz, non per horas. Quod omnino probat ratio Abulensis, de quâ supra. Nam si decem horas ter decurrisset sol, quòd erat omnino necesse, et addantur deinde duæ, quæ ad duodecimam supersunt, necessariò fit, ut dies ille fuerit tringinta duarum horarum, quod aliqui fatentur, ut vidimus. Tunc autem

dies ille major esset eo qui stante sole efflu-
ctus est tempore Josue. Hic enim ad trium
fermè dierum spatium productus est; ille verò
sub Josue ad duorum tantum; et tamen neque
fuisse unquam, neque futurus dicitur major ali-
quis dies. De altero constat Josue 10: *Stetit ita-
que sol in medio cœli, et non festinavit occumbere
spatio unius diei.* Et Eccl. 46, de Josue: *At non
in iracundiâ ejus impeditus est sol, et una dies
facta est quasi duo.* De altero expressum est
Josue 10; statim enim post verba citata sub-
ditur: *Non fuit antea et postea tam longa
dies.*

Contra rationes Burgensis quas nos addu-
ximus, quibus etiam eandem sententiam confir-
mat Montanus, satis multa replicari in
libro 4 Reg. et ibidem Dionysius. Hos consule.
Apuò quos invenies aliquid, quod in ipsis non
minis severè reprehendas, quam ipsi virum
doctissimum exagitantem et reprehendendum
censuerunt.

Antequàm hinc discedo, observo præter hoc
portentum, et illud, quod accidit tempore
Josue c. 10, aliquibus videri solem stetitisse
tertiò: quod colligitur ex eo 1 Paralip. 4,
vers. 22: *Qui stare fecit solem.* Et in his Hiero-
nymus lib. Tradit. Hebr. in illum locum; et
eodem loco Paralip. Dionysius, Hugo, et Lyra.
Fevardentius in c. 1 Ruth. Abulens. in lib. 1
Paralip. c. 4, q. 18, et ibi glossa ordinaria, qui
dicunt ex Hebræorum sententiâ hanc virum
fuisse Elimelec, qui Ruth c. 1 egressus esse
dicitur de Bethleem, ut peregrinaretur in
regione Moab. Dicunt enim Hebræorum qui-
dam, nam aliorum longè diversa videtur esse
mens, hunc Elimelec virum fuisse sanctis-
simum, qui cum videret plurimos è suo genere
varitis erroribus ad idololatriam abduci, oravit
ut Deus aliquo portento terreret homines,
reduceretque ad illam religionem quam pro-
diderant. Ad ejus autem preces constitisse
aiunt solem in cœlo. Cum autem eo signo tam
illustri nihilo meliores fierent Bethleemite,
statuisse illic in regionem Moabitidem esse
emigrandum, præsertim cum propter eorum
scelera gravis fames Bethleemiticis fines in-
vasisset. Sed sanè hoc durum visum est, neque
omnes qui in eam sententiâ abducuntur,
tam illa vera censent, quam ab Hebræis tra-
dita commemorant. Neque urget locus libri
Paralip. c. 4; nam, ut alibi sæpissimè, pro
nomibus propriis ponitur illorum nominum
significatio. Et id planè probant tria nomina,
que statim sequuntur: *Viri mendacii, et securus,*

et incendens; quæ totidem nominum proprio-
rum explanationes, quæ Septuaginta ita ven-
tunt: *Et Joacim, et viri Chocoba, et Joas, et
Saraph.* Maximè, quia Joacim non tam signifi-
cat, *qui stare fecit solem,* quam qui confirma-
vit, aut stare fecit, nempe solem, quæ poste-
rior vox in Hebræo non est.

Ad extremum observo id quod Hebræi suo
more nugantur, qui dicunt quo tempore mor-
tuus est Achaz, ne satis esset otii, ut solve-
rentur impij regis funeri exequiæ solite aliis
regibus impendi, detractas esse illi diei decem
horas; ut verò ratio temporis, quæ eo suc-
cessu turbata videbatur, ad suum ordinem
rediret, paulò post sub Ezechia filio additas
esse diei totidem horas. Dignum planè Rab-
binicâ fide commentum.

VERS. 12. — IN TEMPORE ILLO MISIT BERODACH
BALADAN LITTERAS ET MUNERA AD EZECHIAM. EX
hâc regis Berodach legatione, qui Isai. c. 39
Merodach, verisimile fit usitatum olim inter
reges et principes, licet studio religionæque
diversos, colere inter sese humanitatis officia,
seque ipsos per nuntios consulaturo, signifi-
ficatæque sibi cum aliis in secundo rerum
successu gaudium esse commune, et in ad-
verso commune etiam esse mororem. Fecit
hoc David in morte regis Ammonitarum, 2
Reg. 10. Et Thou rex Emath per filium suum
gratulatus est Davidi de victoriâ contra Ada-
rezer regem Soba, 1 Reg. 8. Quod usque adeò
usitatum atque legitimum fuit, ut ante vic-
toriam consultandum dixerit Isaias, quid res-
pondendum sit gentium legatis, qui gratulatum
venerint de victoriâ, c. 14: *Quid respondebitur
munitis gentium?* Sic Babylonis rex Merodach
misit cum muneribus ad Ezechiam, qui de
restituta valetudine gratularentur, et, ut di-
citur Paralip. lib. 2, c. 32, de portento roga-
rent, quod videlicet contigisset in domo
regiâ. Est enim verisimile cum de valetudinis
regis audierunt, audiisse quoque de valetudi-
nis admirabili portento.

Hic Berodach, seu, ut est apud Isaiam, Me-
rodach, ut somniant Hebræi, pater fuit Na-
buchodonosor, ejus qui primus ab Assyriis
imperium traduxit ad Chaldaeos, et qui deinde
complevit quæ capite 39 minatur Isaias; sed
est mihi hoc improbabile, quia etsi in primum
annum regni Merodach incidisset morbus Eze-
chiæ, regnasset in Babylone centum et novem
annos, quia tot intercedunt inter morbum
Ezechie et annum sextum Joschim, in quo
primum regnare cepit Nabuchodonosor; tam

longum autem imperium quis credet contigisse,
eo præsertim seculo, in quo brevior erat
hominum vita. Potiùs ego existimo Berodach,
seu Merodach nomen esse commune regibus
Babylonis, sicut Pharaonis nomen Ægyptiis,
Arctæ Arabibus, Candacæ reginis Æthiopia,
et Casaris imperatoribus Romanis commune
nomen est. Est autem mihi probabile anti-
quissimum regem Babylonie sic esse voca-
tum, qui deinde à posteris in deorum nume-
rum relatus est; sicut in eadem civitate pri-
mus, aut inter primos regnavit Belus, qui pro
Deo à Babylonis habitus vocatus Bel. Quòd
enim Merodach deus fuerit apud Babylonios,
sicut Bel, indicat Jeremias c. 50, v. 2: *Capta
est Babylon, confusus est Bel, victus est Mero-
dach, confusa sunt sculptilia ejus, superata sunt
idola eorum.* Ubi omnes pead Merodach idolam
esse putant, licet improbabile non videatur
hoc etiam Jeremias loco Merodach nomen esse
regis. Et ita putant Genebrardus in Chronico
anno mundi 3469, Lyra, Hugo, Theodoretus;
ab hoc ergo quicumque ille est, credo reges
Babylonis vocari solitos Merodach, et c. 39
ab Isaiâ, et postea, ut est verisimile, à Jere-
miâ, qui idem esse creditur qui Balthasar,
cujus tempore cecidit regina quondam Baby-
lon, et 4 Reg. c. 25, v. 27, Nabuchodonosori
successisse dicitur Evilmerodach, id est, Me-
rodach, cognomento Evil. Quare dum Berodach,
seu Merodach Baladan, filius Baladan, nuntios
legasse dicitur, nihil aliud dici vide-
tur quam regem Babylonis Baladan, filium
Baladan, misisse legationem.

VERS. 15. — ET OSTENDIT EIS DOMUM AROMA-
TUM, ET AURUM, ET ARGENTUM. Quàm dives fuerit
Ezechias, quantum auri et argenti atque aroma-
tum congregarit, habemus lib. 2 Paralip.
c. 32, v. 27, ubi etiam habes derelictum fuisse
Ezechiam à Domino in eâ Babyloniorum lega-
tione, ut tentaretur, et nota fierent omnia,
quæ erant in corde ejus: nota quidem aut ipsi
regi, qui non se satis ipse cognoverat, ut vel
eo titulo seipsum magis putaret vilem et ab-
jectum, quòd aliquando sibi ipsi in se aut in
suis opibus placuisset. Quia reverà nihil sic
shiget superbum animum, quam cogitatio
quòd de se ipso aliquando superbè cogitavit.
Superbia etenim menti jam sana et melius
sentienti fatissimâ quædam vanitas est. Aut
certè, ut nota fierent Deo, eo sensu quo ipse
dicit aliquid tunc primum cognoscere, quia
illud aliis cognoscendum præbuit, ut de
Abraham Genes. c. 22: *Nunc cognovi quòd*

timeas Dominum, id est, cognoscere feci.
De quo genere orationis pluribus alibi egli-
mus. (1)

VERS. 18. — SED ET DE FILIIS TUIS QUI EGREDI-
ENTUR EX TE, QUOS GENERABIS, TOLLENTUR, ET
ERUNT EUUCHI IN PALATIO REGIS BABYLONIS. EU-
NUCHI vox latius se extendit quam putat gram-
maticorum vulgus; neque enim semper emas-
culatos, seu excetos significat, sed eos
aliquando qui in aulis morantur principum,
ipsisque adstant ad aulicas curas, et ad exe-
quendum familiare mandatum. Erant quidem
olim spadones, qui gymnæcis præerant, aut
quibus credita erat seminarum custodia,
quia ab illo evirato hominum genere tuis vi-
debatur feminarium pudor. Unde factum est,
ut quicumque cum principibus familiaris
ageret, diceretur eunuchus. Hoc apud regem
Babylonis munus obierunt, qui è regio ge-
nere, id est, ex Ezechia sanguine prognati
sunt: ut constat ex Danielis cap. 1, ubi qui-
dam è regio sanguine traditi dicuntur eu-
nuchorum præfecto, ut ad Chaldæorum disci-
plinam instituti aulicis ministeriis redderentur
idonei: inter quos fuit Daniel, quâ de re nos
ibi pluribus.

VERS. 19. — BONUS SERMO DOMINI, QUEM LO-
CUTUS ES: SIT PAX ET VERITAS IN DIEBUS MEIS.
Hæc Ezechias post Isaiæ minas: Justus est Do-
minus, qui meæ levitatis atque arrogantie id
influxit supplicii, et benignus, quia diebus
meis pacem promisit. In veritate igitur ejus
me consolabor, quia præstabit, certò scio,
quod mihi pollicitus est de Sennacherib. Re-
prehendunt, ut inquit super Isaiam Hierony-
mus, Hebræi Ezechiam, quòd hoc responso
parum visus fuerit sollicitus de populo Ju-
daico, futurâque sobole, quando sibi pacem

(1) VERS. 17. — ECCE DIES VENIENT, ET AU-
FERENTUR OMNIA QUÆ SUNT IN DOMO TUA. Oraculi
hujus fides quo tempore impleta est? Sunt
qui credant, Sennacheribum hujusmodi the-
saurorum partem maximam abstulisse; legitur
enim, Ezechiam collegisse quidquid erat auri
et argenti tum in sacro, tum in regis ærario,
ut postulata ab eo rege pecuniam conficeret.
At Sennacherib in Babyloniâ non regnabat.
Adde, quod ex Paralipomenis discimus, post
rosum et eandem exercitibus Sennacheribi,
tum primum Ezechiam divitiis colligere stu-
disse. Antea enim vix poterat in ærarium
quidquam alienigeni momenti inferre, cum im-
modica tributa Assyriis solveret. Statuendum
est igitur, oraculum hoc Isaiæ suam ab-
tuisse fidem sub postremis regibus Juda, cum
reges Babyloniae, urbe ac templo eversis, popu-
lo in captivitate ducto, totum Judaicum
imperium exciderunt. (Calmet.)

et salutem optat, et quid aliis post se futurum sit, non laborat: neque confiteatur peccatum suum cum David, neque iram Dei removel à posteris, neque cum Moysse clamat: Aut dimitte eis hanc noxam, aut dele me de libro vite. Sunt qui illud, *et veritas*, de Messia interpretantur, quasi dicat Ezechias: Feram libenter quodcumque mihi Deus supplicium inflixerit, dummodò ex meo genere Messias oriatur. Quæ sanè expositio pia est: nescio tamen quantum cum sermonis textu consentiat.

Ego *verbum bonum*, aliter accipio; puto enim hoc loquendi genere ab inferioribus significari solere, non gravatè ferri quicquid durum à superioribus injungatur. Quasi dicat: *Fiat voluntas Domini*; aut *quod Domino placet*; aut *fat mihi secundum verbum Domini*; seu accipio admittique etiamsi in caput meum, quod visum est de me Domino; quasi non provocet ad iudicem, seu ad tempus aliud. Sic Semei cum audisset à Salomone 3 Reg. c. 2, vers. 38: *Quicumque die egressus fueris, et transieris torrentem Cedron, scito te interficiendum*, etc.; respondit Semei: *Bonus sermo*; sicut *locutus est dominus meus rex, sic faciet servus tuus*. Et statim, vers. 43, cum Semei transgressus esset regis edictum, ait illi Salomon: *Et dixisti, bonus sermo*, quasi dicat: Admisisti meum de tuo scelere decretum; Hispanè, *admitiste o pasaste por la sententia*. Sic nunc Ezechias nihil aliud significat quam sibi placere Domini de suo capite decretum. Idem omninò quod 1 Reg. 3 dixit Heli, cum accepisset similes à Samuele minas: *Dominus est; quod bonum est in oculis suis, faciat*. Unde frequens, *esse in oculis alicujus bonum*, id est, placere.

VERS. 20.—RELICUA AUTEM SERMONUM EZECHIE, ET OMNIS FORTITUDO EJUS, ETC., NONNE HÆC SCRIPTA SUNT IN LIBRO SERMONUM DIERUM REGUM JUDÆ? Hæc omnia jam vidimus hoc libro à capite 18, et lib. 2 Paralip. à cap. 29, et Eccl. c. 48. Illud notandum in Paralip. cap. 32,

CAPUT XXI.

1. Duodecim annorum erat Manasses cum regnare cœpisset; et quinquaginta quinque annis regnavit, in Jerusalem. Nomen matris ejus Haphsiba.

2. Fecitque malum in conspectu Domini, juxta idola gentium quas delevit Dominus à facie filiorum Israel.

3. Conversusque est et edificavit ex-

v. 32, additum esse, *reliqua autem, etc., scripta sunt in visione Isaia filii Amos prophetae*. Porrò apud Isaiam, præter ea quæ in hoc libro legimus, nihil habemus aliud quam celeberrimum illud canticum, quod gratulabundus cecinit, cum ab illo morbo liberatus est Ezechias, à quo omne jam desperatè effugium. Cætera eodem omninò modo, atque isidem penè verbis prosecutus est, atque nos hic habemus. Unde quidam non sine magno fundamentò putant hanc saltem partem lib. 4 Reg. ab Isaià fuisse conscriptam. Et cum sententia esset omninò eadem, verba aut nihil, aut certè non admodum diversa, notui actum agere, id est, illa iterum explicare commentando, quæ jam ante super Isaiam explicaveram. Sed ex illis commentariis, hinc pleraque tanquam ad locum non alienum transcripsi. Addidi tamen aliqua, quæ in illis commentariis consultò prætermiseram, quæ sanè multa non sunt. Quod meo mihi jure fecisse videor, qui non aliena depeccatus sum, sed meum laborem ad non alienos usus accommodavi (1).

(1) Cernere licet in Ezechia expressam visum coloribus Jesu Christi figuram. Hic princeps Assyriorum jugum excutit, provocatque in se ingens bellum et periculosum, quo gloriosè, non sine Domini ope liberatur. Bellum indicit Jesus Christus peccato mundo, carni et diabolo. Armantur in illum ejusque doctrinam, Ecclesiam, ac discipulos, omnia et orbis et Inferorum imperia. Nunquam Sennacherib adeo insanit, nunquam Rabscas horrenda adeo effudit in Deum probra, ut furor insectatorum Ecclesie ac calumnias, et impia illorum in Filium Dei et Ecclesiam probra aquent: omnibus tamen his conatibus superior Dei manus superbos illos dejicit, atque insigne de illis victoriam Jesus Christus, ejusque fideles referunt. Ezechias ad ipsum usque sepulcri limitem deductus, deinde insigni prodigio valetudini restitutus, carmen canit solemne et eucharisticum, ubi altiore firmere videtur obtutum ad Servatoris resurrectionem, in valetudine à se recepta tanquam in typo adumbratam: *Vitens vitens, ait, ipse confitebitur tibi, sicut et ego hodie; pater filius notam faciet veritatem tuam*. (Galmet.)

CHAPITRE XXI.

1. Manasses avait douze ans lorsqu'il commença de régner; et il régna cinquante-cinq ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Haphsiba.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, et adora les idoles des nations que le Seigneur avait exterminées devant la face des enfants d'Israël.

celsa quæ dissipaverat Ezechias pater ejus; et erexit aras Baal, et fecit lucos, sicut fecerat Achab rex Israel, et adoravit omnem militiam cœli, et coluit eam.

4. Extruxitque aras in domo Domini, de quâ dixit Dominus: In Jerusalem ponam nomen meum;

5. Et extraxit altaria universæ militiæ cœli in duobus atriis templi Domini.

6. Et traxit filium suum per ignem; et ariolatus est, et observavit auguria, et fecit pythones, et aruspices multiplicavit, ut faceret malum coram Domino, et irritaret eum.

7. Posuit quoque idolum luci, quem fecerat, in templo Domini, super quod locutus est Dominus ad David et ad Salomonem filium ejus: In templo hoc et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum;

8. Et ultra non faciam commoveri pedem Israel de terrâ quam dedi patribus eorum, si tamen custodierint opera omnia quæ præcepi eis, et universam legem quam mandavi eis servus meus Moyses.

9. Illi verò non audierunt, sed seducti sunt à Manasse, ut faceret malum super gentes quas contrivit Dominus à facie filiorum Israel,

10. Locutusque est Dominus in manu servorum suorum prophetarum, dicens:

11. Quia fecit Manasses rex Juda abominaciones istas pessimas, super omnia quæ fecerunt Amorrhæi ante eum, et peccare fecit etiam Judam in immunditiis suis,

12. Propterea hæc dicit Dominus Deus Israel: Ecce ego inducam mala super Jerusalem et Judam, ut, quicumque audierit, tinniant ambe aures ejus.

13. Et extendam super Jerusalem funiculum Samariæ, et pondus domus Achab; et delebo Jerusalem sicut deleri solent tabulæ, et delens vertam et ducam crebrius stylum super faciem ejus.

14. Dimittam verò reliquias hereditatis mee, et tradam eas in manus inimicorum ejus, eruntque in vastitatem et in rapinam cunctis adversariis suis,

3. Il rebâtit les hauts lieux que son père Ezechias avait détruits; il dressa des autels à Baal, fit planter de grands bois, comme avait fait Achab, roi d'Israël; il adora tous les astres du ciel, et leur sacrifica.

4. Il bâtit des autels profanes dans la maison du Seigneur, de laquelle le Seigneur avait dit: J'établirai mon nom dans Jérusalem;

5. Et il dressa des autels à tous les astres du ciel dans les deux parvis du temple du Seigneur.

6. Il fit passer son fils par le feu, aima les divinations, observa les augures, institua ceux qu'on appelle pythons, et multiplia les enchanteurs, de sorte qu'il commit le mal aux yeux du Seigneur et l'irrita.

7. Il mit aussi l'idole du grand bois qu'il avait planté dans le temple du Seigneur, duquel le Seigneur avait dit à David et à Salomon, son fils: C'est dans ce temple et dans Jérusalem, que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël, que j'établirai mon nom pour jamais;

8. Et je ne permettrai plus qu'Israël mette le pied hors de la terre que j'ai donnée à leurs pères, pourvu qu'ils observent tout ce que je leur ai commandé et toute la loi que mon serviteur Moïse leur a donnée.

9. Et cependant ils n'ont point écouté, mais ils se sont laissés séduire par Manassès pour faire encore plus de mal que n'en avaient fait les nations que le Seigneur a exterminées de la face des enfants d'Israël.

10. Le Seigneur a parlé ensuite par les prophètes, ses serviteurs, et a dit:

11. Parce que Manassès, roi de Juda, a commis ces abominations, encore plus détestables que tout ce que les Amorrhéens avaient fait avant lui, et qu'il a fait pécher Juda par ses infamies,

12. Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël: Voici que j'amènerai de tels maux sur Jérusalem et sur Juda, que les oreilles en seront étourdies à quiconque les entendra.

13. J'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le poids de la maison d'Achab; et j'effacerai Jérusalem comme on efface des tablettes, je passerai et repasserai souvent le style sur sa face;

14. J'abandonnerai les restes de mon héritage, et je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, et tous ceux qui les haïssent les pilleront et les ravageront,